

Warrax

Ad usum internum Liber XIV: Особенности перевода ЛаВея на русский язык

Версия 1.1.

Проблема адекватного перевода терминов

Перевести произведение с одного языка на другой — всё равно что снять с него кожу, перевести через границу и там нарядить в национальный костюм.

Карл Краус

Пока не будем трогать ЛаВея и даже сатанизм как таковой, я проиллюстрирую сложность проблемы адекватного перевода в общем виде.

В современности люди, как правило, имеют клиповое мышление, и их интересует «что случилось» и т.п. в обобщённом виде. Грубо говоря, хватает гугл-переводчика, чтобы прочесть новости. В которых, следует заметить, какие-либо языковые нюансы появляются редко.

Причём искажение смысла терминов может случиться благодаря редактору и на одном языке. Вспомнилась байка, как в давние времена, ещё в прошлом тысячелетии, когда диссертации печатали на пишущих машинках, одному аспиранту срочно — защита на носу! — надо было напечатать текст этой самой диссертации. Для этого тогда существовала специальная профессия машинистки — они набивали текст куда быстрее и аккуратнее учёных. Вот по рекомендации — девушка ответственная, ещё и опечатки поправит — дал рукопись в работу, и чуть ли не утром перед защитой получает аккуратнейше напечатанный текст, с ровными таблицами и прочим. А в придачу — доброжелательный совет:

— У вас там по всему тексту очень некрасивое с литературной точки зрения слово «дырка», я вам везде исправила на «отверстие».

Думаю, всем понятно, что диссертация была по полупроводникам?

Ещё один очень наглядный пример.

Всё читали «Остров сокровищ». С ужасным Джоном Сильвером, которого боялся сам Флинт.

Однако книга переведена на русский К. Чуковским (классический перевод) хотя и отлично с литературной точки зрения, но с существенной потерей морского колорита. А что касается Сильвера лично, то посмотрел на должность «quartermaster» и, видимо, внаглую решил, что это то же самое, что quartiermeister — т.е. заведующий продовольствием и т.п. Между тем как в quartermaster берёт начало не от «квартиры», а от «quarterdeck» — это приподнятая часть верхней палубы в кормовой части судна (шканцы). Сверху удобнее прыгать на чужой корабль при abordage. Т.е. quartermaster — это командир abordажной команды [1], начальник над отъявленными головорезами, которые рисковали жизнью врукопашную при каждом abordage.

Впрочем, есть и другая версия, подтверждённая сохранившимися английскими пиратскими кодексами: master of the quarterdeck — это главный на квартердеке, на котором на парусниках находится штурвал. Но если на военном и торговом флоте quartermaster — это просто рулевой, то у пиратов он был пообразованнее других, действительно выбирался командой и отвечал за поддержание дисциплины. Представлял интересы команды перед капитаном, контролировал его действия (вне боевой обстановки). Был, образно говоря, главным по пиратским понятиям на корабле. И не очень понятно, был ли при этом ещё и непосредственно рулевым.

Можно и совместить обе версии: после того, как Долговязый Джон потерял ногу при abordage, он встал за штурвал и/или стал смотрящим — одна нога тут не помеха. При этом он всё равно ловко управлялся с abordажной саблей, судя по роману. Кстати, cutlass — это именно abordажная сабля, а никакой не кортик, как у Чуковского.

Книга стала куда понятнее, не так ли?

Кстати, в переводе Василевского и Горского «Одиссеи капитана Блада» Рафаэля Сабатини пиратский quartermaster назван «старшиной». Причём на корабле самого Блада такой должности нет, что подчёркивает: порядки у капитана Блада не столько пиратские, сколько военного флота. При этом

существует приквел к «Острову сокровищ» — «Приключения Бена Ганна» (1956), написанный Р. Ф. Делдерфилдом, и там упоминается абордажная команда под командованием Пью и Сильвера. Также см. «Всемирную историю пиратства» Г. Благовещенского: у разных народов были разные термины, да и в разное время отличались обязанности у одинаковых по названиям должностей. Всё сложно ©

Извините, что отвлекся — но зато наглядно.

Нюансы языков — и, соответственно, культур — весьма разнообразны, и прямой перевод во многих случаях просто невозможен.

Вот, например, в англоязычных странах есть *melancholy* и *sadness*, но нет русской тоски. Владимир Набоков так и писал: «нет в английском такого слова, которое может передать все нюансы тоски». Английский он знал на уровне родного, творил на нём и вообще преподавал в американских университетах.

Или: как перевести на английский язык «подвиг»? Не те оттенки: *feat*, *exploit*, *achievement*... Но русский подвиг — это же не «достижение», а героическое *поведение* в сложной ситуации, несмотря на риск для жизни.

Возьмём слово «свобода». Тут, с одной стороны, на русском приходится коряво говорить «свобода для» и «свобода от», а на английском есть *freedom* и *liberty*; но с другой — русское «воля» в этом контексте вообще никак не переводится [2].

«Справедливость» тоже никак не перевести на английский — всё время вылезает, так сказать, юридический оттенок (*justness*), соблюдение правил игры, честность (*fairness*), беспристрастность (*impartiality*) и т.п. А вот собственно справедливости в русском понимании, которая главнее закона — нет. Как нет и «совести»: *consciousness* — это «сознательность», совсем другой оттенок смысла.

С другой стороны, английское *privacy* адекватно на русский тоже не перевести. Это не просто уединённость, конфиденциальность или интимность, а что-то типа «автономии личности» [3,4].

А философские, научные, оккультные книги, в которых важны малейшие оттенки смысла? Именно поэтому долгое время языком философов был древнегреческий, с которым в плане передачи нюансов смысла может сравниться разве что русский, а строгая логически латынь была языком науки.

Ещё сложнее обстоит дело, если термины относятся к идеологически и экзистенциально важным областям.

Термин «личность» как только не трактовали! [5] Кратко и наглядно: в русском языке можно быть «яркой индивидуальностью», но при этом вовсе не обладать личностью, а быть шутом гороховым. При этом оценка «он(а) — личность!» вообще никак не относится к внешним проявлениям, а именно к внутренним — выработанному мировоззрению и наличию «стержня личности», т.е. следованию своему мировоззрению (и, соответственно, личной этике) в жизни, а не просто декларированию.

А на английский «личность» обычно переводят как *individuality* — т.е. только что упомянутую индивидуальность, а то и как *personality*, т.е. социальную маску (если кто не в курсе, задайте поиск «персона по Юнгу»). Западная психология, кроме Юнга, по сути вообще не интересовалась и не интересуется именно Личностью, останавливаясь на индивидуальности и её социализации. Согласитесь, тут неточность перевода важна критически.

Впрочем, путаница тут ещё более знатная и на русском: это если подумать, понятно, что индивидуальность и личность — это не синонимы, об этом ещё Леонтьев писал. Но это в психологии, а в криминалистике, например, есть стандартный оборот «определить личность подозреваемого» — тут вообще просто «человек, одна штука». Да и термин «личность» имеет явно общее с «личиной» — см. про «*persona*» выше.

Дело в том, что многие слова, вполне дифференцируемые на научном и т.п. когнитивном поле, на бытовом уровне смешиваются, что и порождает путаницу мышления. Классика: вера, доверие и уверенность — парадигмально различные понятия, которые мало кто различает.

«Нация» — еще более наглядный пример. В России традиционно сложилась путаница терминов «народ» (исторически) и «этнос» (относительно недавний научный) с народом как народонаселением страны. Однако «нация» — это, в немецкой и русской научной традиции, государствообразующий этнос, а «россиянская нация» — это антинаучный русофобский маразм. Но на английском-то *nation* — это одновременно и нация, и народ — нет отдельных слов! Даже иногда «страна» (*United Nations organization*). Причём *people* и *folk* положение не спасают. Вот и

закрепляется — в том числе и в умах, раз нет отдельного слова — антинаучный концепт «нации по гражданству», а не по этническому происхождению, а заодно и именование нациями любых этносов.

Все слышали лозунг коммунизма «Каждый по способностям, каждому по потребностям!» («Критика Готской программы»). Однако мало из русскоязычных читателей интересовался оригиналом: «Jeder nach seinen Fähigkeiten, jedem nach seinen Bedürfnissen!».

Bedürfnissen — это не только «потребность», но и «нужда», «надобность». Хороший пример из Гёте: «Vieles wünscht sich der Mensch, und doch bedarf er nur wenig» («Человек желает себе многого, но нуждается в совсем немногом»). Wünschen — желать, bedürfen — нуждаться.

Причём онлайн-переводчики (и Яндекс, и Google) переводят на русский фразу именно как «потребности». А вот на английский — needs, а вовсе не wishes и не demand. Нужды, а не потребности!

Насколько меняется смысл: говорилось о полном удовлетворении нужд, т.е. базовых потребностей, чтобы на этом фоне можно было творчески трудиться, а в переводе получилось желание об удовлетворении всех хотелок. Стремление к развитию выродилось в потреблядство, в результате чего (а частности) и получилось уничтожить Советский Союз. Рост материального уровня жизни должен иметь место, но — как следствие развития в целом, а не как самоцель.

Кстати, с Марксом есть нюанс и с переводом «стоимости». Wert — это и «ценность», и «стоимость». Традиционно на русские перевели Gebrauchswert как «потребительская стоимость», Mehrwert как «прибавочная стоимость». Однако, по идее, речь идёт не о потребительской стоимости, т.е. денежной сумме, а о *ценности* в плане «значимость».

Понятно же, что некая памятная вещь может быть субъективно для кого-либо очень ценной, но при этом иметь нулевую меновую значимость/стоимость (Tauschwert). При этом общественная значимость труда определяется, исходя из общественных предпочтений. При капитализме они определяются при массовых торговых сделках, что уже не верно при социализме, на что указывал Сталин в своей работе «Экономические проблемы социализма в СССР» (1952), но развить тему он, увы, не успел.

Опять же, обратите внимание на нюанс: если мы говорим о *стоимости* труда, то это — затраты на производство товара, расходная статья бухгалтерии. Но если речь идёт о *ценности* труда, то это — вклад в общее дело, доля в общем производстве. Можно сказать — вклад акционера, за который он должен получать свои дивиденды. Совсем другая система, не так ли? Наглядное отличие капитализма от социализма.

Ну и последний пример, ближе к сатанизму.

Уже не помню, где и про что, но читал перевод какой-то статьи на тему сатанизма или около того. И меня там покорило оборот «мы, аутсайдеры...» от и про сатанистов.

Думаю, вы уже догадались, в чём дело: *outsider* переводится как «чужой». Сработал «ложный друг переводчика»: в русском языке «аутсайдер» заимствован из спортивного арго — «отстающий неудачник». Перевести следовало как «мы, иные...» — отличающиеся от человечества и тем более от чел-овечества.

Почему произошла такая подмена? Потому что переводчик взялся переводить статью на тему сатанизма, не понимая сатанизм от слова «совсем». Его не покорило, что автор, идентифицирующий себя как сатанист, назвал себя и других сатанистов «неудачниками».

...а теперь перейдём, наконец, к Антону Шандору ЛаВею.

Проблема первая: будучи интуитивно-логическим экстравертом [6], ЛаВей генерировал идеи, не заботясь о их практической реализации и доведении их до ума, какой-либо стройной системы и т.д. Первопроходцу простительно. Он и в своём последнем интервью, за неделю до смерти, говорил, что сатанизм — это и религия, и философия [7]. Одновременно, ага. Конечно, есть религиозная философия (много видов), но даже такая философия — это синоним религии.

В качестве иллюстрации подхода ЛаВея к точности данных и формулировок тезисов рекомендую мои видеолекции по «Сатанинской Библии» с разбором «сатанинских имён» — очень наглядно [8].

Соответственно, какой-либо выверенной системы терминологии в его книгах нет в принципе, всё написано методом «умным, которые и так в теме, вроде понятно должно быть, что я имею в виду».

Проблема вторая: несмотря на формально имеющиеся переводы в словарях, оттенки многих терминов в русском и английском языке отличаются (см. на тему Ad usum externum Liber VI: Наследие ЛаВея [9]), особенно с учётом прошедшего времени — полста лет, вообще-то. При этом ЛаВей писал, сознательно используя религиозные термины — в то время для цели манифестации сатанизма это было вполне уместно.

Но сейчас-то XXI век, и перед сатанизмом стоит другая задача: создание системной теории, не противоречащей науке и состыкуемой с психологией, философией и проч. на современном уровне.

То, что сатанизм — не религия, я писал множество раз с разных сторон и даже для удобства сделал подборку статей [10]. Здесь я повторяться не буду, обсуждаем именно перевод.

И важно передать именно смысл текста — причём с минимизацией когнитивных искажений, а не как это было когда-то сделано в 90-е. Перевод начинается там, где кончается словарь...

Также настоятельно рекомендую, прежде чем читать дальше, ознакомиться с Ad usum externum Liber VII Sub 15: Допустимо ли трактовать ЛаВея "расширительно"? [11]

Проблема перевода «religion»

*Религии должны быть подвергнуты сомнению.
А. Ш. ЛаВей*

Итак, сатанизм — не религия. Но как же тогда адекватно переводить religion у ЛаВея и у других англоязычных сатанистов?

Может, «культ»?

Культы бывают не только религиозные (культ Сталина), даже безличностные (культ творчества), не требуется всенепременно поклонение — может быть почитание:

«2. Восхищенное поклонение, почитание. Культ Пушкина у русских поэтов» — словарь Ушакова;

«2. почитание кого-чегон. (книжн.)» — словарь Ожёгова;

«2.1 Восхищенное преклонение перед кем-л., чем-л., почитание кого-л., чего-л.» — словарь Ефремовой;

«лат. cultus «почитание, поклонение, религ. культ». Заимств. из нем. Kult

или фр. *culte* в тех же знач. в середине XIX в. Впервые приводятся в «Объяснении 1000 иностранных слов» 1859 (Шан., VIII, 440) — Историко-этимологический словарь латинских заимствований;

«греческое и римское понятие, обозначающее совокупность обрядов почитания бога, человека с целью снискать его расположение и получить помощь, либо почтить его память (от лат. *colere* — возделывать, почитать)» — Античность от А до Я. Словарь-справочник.

Упор при этом делается не на веру, а на обрядовость: культ плодородия, погребальные культы, культ предков и прочее.

Можно сказать, что у ЛаВея именно культ: обрядовость, в отличие от обычных мировоззрений, присутствует, но при этом имеет место почитание Сатаны, а не поклонение ему, как в дьяволопоклонничестве. При этом культ может быть религиозным (многие псевдосатанисты религиозны), но отнюдь не обязательно.

Смотрим с христианской стороны — тоже полезно, чтобы не было общности.

«Почитание же, если оно обозначается только словом *cultus*, представляется приличествующим не одному лишь Богу. Говорится, что мы почитаем (*colere*) и людей, которых с почтением вспоминаем или в честь которых совершаем празднества. ... И самые боги называются *coelicolae* (небожителями) не почему другому, как потому, что они населяют (*colant*) небо, то есть не от почитания, а от жительства: они как бы своего рода поселяне неба... Поэтому, хотя совершенно верно, что почитание (*cultus*), в известном строгом смысле этого слова, приличествует одному только Богу, но так как этот термин употребляется в применении и к другим предметам, то почитание, приличествующее Богу, не может быть выражено по-латыни одним этим термином» — Августин, «О Граде Божиим».

Таким образом, согласно Августину (авторитет!), термин «культ» — это именно «почитание» в общем виде, а не «богопочитание», которому соответствует термин «религия»: «стремясь к единому Богу и к Нему одному привязывая (*religantes*) наши души, откуда, думается мне, происходит и само слово “религия”» — Августин, «Об истинной религии».

Ну и отлично: христиане себе оставляют «религию», а «культ» им не подходит. Кроме того, если посмотреть большой и толстый латино-русский словарь, там много интересных значений термина:

«I...

3) образованный, утончённый, облагороженный, культурный, тонкий (ingenium QC; vita Just)...

II cultus, ūs m.

...4) образ жизни (c.victusque Cs, C, Nep)...

c. atque humanitas Cs — материальная и духовная культура

...7) образование, развитие, воспитание (ingenii AG; animorum L; malo cultu corrumpi C)

8) занятие, изучение (philosophiae, litterarum AG)

9) почитание, поклонение, культ (deorum C); почёт, уважение (alicui cultum tribuere C)

c. meus T — оказываемое мне почтение

10) (веро)исповедание (religionis Aug; cultui Christiano adhaerere Amm)

III cultus, a, um (редко) Vor = occultus».

Красота! И благородство, и образ жизни, и культура в целом, и образование с развитием, и даже — хотя и редко — оккультизм. Вот вообще почти всё в тему! А что поклонение — ну так чел-овеки вечно его от почитания не отличают.

Забегая вперёд: жрец — это как раз служитель культа, тоже удобно.

Помнится, когда-то Бойд Райс сказал, что сатанизм при ЛаВеа был культом личностей, но «Церковь Сатаны без ЛаВеа это как фашизм без Муссолини», и в ней сейчас нет никого, кто обладал бы личностью.

Казалось бы — отличный вариант.

Однако слово «культ» при всём этом не подходит категорически: «первобытные культы», «примитивные культы», «кровавые культы» — устоявшиеся в русском языке словосочетания с негативным оттенком, и от них никуда не деться. Как и «религии» никуда не деться от восприятия, связанного с верой и поклонением.

Также необходимо учесть, что в России сейчас, увы, значительно влияние христианства. Конечно, подавляющее большинство называющих себя православными не смогут даже Символ Веры прочесть, не говоря уж об объяснении, в чём именно неправы католики в вопросе filioque, и вообще обычно стандарт их религиозных действий — это набор из крещения, отпевания на похоронах и исполнение языческого обряда поминовения

предков на иудейский праздник Пейсах. Но если начать называть сатанизм культом, то возникнет моментальная ассоциация с кошкорезами, и многолетний терпеливый труд по разъяснению парадигмальных различий сатанистов от дьяволопоклонников пойдёт насмарку.

Кроме того, в английском языке слово *cult* тоже имеется, и у ЛаВея нигде нет, насколько мне известно, словосочетаний *Satanic Cult* или *Cult of Satan*. Более того, он чётко сказал: «мы не культ и не секта» [7].

Можно сказать, что сатанизм — это общее мировоззрение, а культ — это когда сатанист, оставаясь в сатанинской парадигме, идёт определённым магическим (именно магическим, а не мировоззренческим!) путём: культ Великих Древних, культ Иблиса, культ Гекаты и т.д., при этом становясь служителем/предстоятелем культа.

И тут возникает ещё и оккультный нюанс культа, эгрегорный [12]: любой культ имеет «подключения» на разном уровне. От примитивной обрядовости и до брахманического уровня. То же язычество примитивные индивиды воспринимают как поклонение богам в виде реально существующих личностей, а на нормальном современном уровне восприятия XXI века язычник — это атеист, чтящий богов как персонификации Сил природы и свой Род [13]. На социальном уровне это правильно; для того же язычества важно, чтобы за Род выступал весь род, независимо от уровня понимания и развития.

Однако сатанизму прозелетизм не просто не нужен, а даже вреден (см. *Ad usum internum Liber XII: Либерастия псевдосатанизма и вопросы прозелетизма* и *Ad usum externum Liber VII Sub 14: Нужна ли сатанизму официальная организация?*).

Сатанизму сейчас нафиг не нужны «воины Сатаны» (что им делать-то?), а нужны философы и учёные. Не обязательно формально с дипломами и публикациями в реферируемых журналах (хотя желательно), но просто те, кто может адекватно разрабатывать теорию сатанизма. Я один не имею столько времени, увы.

А «культ» автоматом означает и желающих присоединиться к культу — просто чтобы в нём быть. То же самое религиозное или субкультурное «понимания». Нет уж, никаких культов!

Философией сатанизм назвать не получится тоже. Да, есть (в стадии формирования) сатанинская философия. Точнее, не некая «особая

сатанинская», но анализ сатанинского отношения к различным философским аспектам и значимым вопросам. Скажем, гносеологически сатанизму соответствует скептицизм.

При этом философия — это всегда именно рассуждения теоретического плана и не более того, а сатанизм непременно включает в себя оккультную практику. «Нет мутежа — нет сатанизма» © The Eternal Ruler.

Учение? Ни в коем разе. Я не зря назвал свой сборник «Не-учение Тьмы» [16].

Нет готовой магической системы, только метафизическая база, на основе которой должно выстраивать свою личную систему. При этом сатанизму нельзя научить и нельзя научиться — слишком многое не формализуется и понимается/воспринимается очень индивидуально. То же личное или безличное восприятие, разный подход к оккультизму, разное отношение к социуму... и при всём этом разнообразии надо не «выпасть» из сатанизма.

Кроме того, подавляющее большинство индивидов «испорчены как заготовки» ещё с детства воспитанием в чел-овеческой среде. Такое ментально не исправляется. Бывший христианин, если имеет мозги, может стать атеистом, если не имеет — может стать дьяволопоклонником, но сатанистом — никогда. Речь, разумеется, не о формальном «покрестили в детстве», а именно об опыте искренней веры и поклонения. См. по теме видеолекцию «Δαίμων» VII:02 «Мимосатанисты» [17].

Точно также нельзя научить быть скептиком: можно выучить историю философии скептицизма, но нельзя «выучиться на скептика» — можно лишь осознать себя им, если им уже стал (и то есть вероятность ошибиться). Здесь рекомендую свою видеолекцию «Δαίμων» IV:11 «Бесформенность, бездушность и бездуховность» [18].

Вполне вероятно, что ЛаВей осознанно отвёл роль термину «религия» также и роль ловушки для дураков. Помните, как Кроули писал, что магия доступна любой домохозяйке? Среди оккультистов — весьма распространённый вид юмора.

В той же «Сатанинской Библии» сразу написано «здесь вы увидите ...и фантазию», а про сатанизм, который периодически заявляется религией, — что он находится между религией и психотерапией. Логическое

противоречие, и вообще маразм: при чём тут психотерапия? Не, конечно, кому-то «становление» «сатанистом» может помочь в психотерапевтическом плане, но в таком случае речь идёт не о сатанизме per se и не о сатанисте, а так — о субкультурщике с психологическими проблемами, который таким образом их прорабатывает. Метод психодрамы с антуражем «разрешите вас потешить».

Казалось бы, всё понятно: ЛаВей пошутил, заодно зля христиан и «взбалтывая» болото американского социума 1970-х, мы посмеялись; теперь можно поговорить серьёзно. Но чел-овеки превратят в религию что угодно...

Ровена Монд:

«Я перечитала абзацы про религию и не вижу сразу, как перевести иначе без потери смысла. Смысла достаточно юморного, играющего на чувстве противоречия в голове у читателя, когда он противопоставляет христианство сатанизму. При этом до всех этих кружений идет глава, в которой фактически даны все ключи. Под "догмой" ЛаВей через несколько предложений поясняет, что подразумевает эмоциональную и интуитивную составляющую системы.

Люди не понимают юмора. Тем более тонкого. Тем более дзеновского. Я периодически публикую шутейки в паблик, и кто-нибудь в комментах обязательно начинает спорить и воспринимать сказанное на полном серьёзе. Почти то же самое происходит, когда кто-нибудь вспоминает коан про "хлопок одной ладонью", и начинаются вот эти все генерации идей, как всё-таки хлопнуть, и ворчание на "по-дурацки поставленную задачу"...».

Напомню, что под религией ЛаВей вообще понимал даже не credo, а, в частности, «собачизм» и «кошачизм» [20].

Так что остаётся банальный и очевидный вариант — *мировоззрение*.

Термин, кстати, тоже на английский переводится с трудом: worldview и world outlook — это мировосприятие, ideology — вообще идеология (она вторична мировоззрению). Между тем как мировоззрение — это именно система, а не просто сумма взглядов и представлений, причём не только о мире, но и месте в нём человека как в целом, так и — важно! — себя лично. Причём не в центре по определению :-)

При переводе в текстах ЛаВея religion как «мировоззрение» уберётся нарочитый религиозный оттенок, который он осознанно использовал — и это

тоже не очень-то хорошо. Однако таких нарочито религиозных терминов у него всего два: обсуждаемый «religion» и — обсудим далее — «priest». Ну и само название «Satanic Bible» — для хайпа, как сейчас говорят. ВСЁ. Больше ничего религиозного в книге нет (надеюсь, вы её читали и это понимаете). Даже «The nine satanic statements» — это «девять сатанинских тезисов», а не «заповедей». Религиозная заповедь — свертесь с христианской Библией — это *commandment* (приказ, предписание, директива). У ЛаВея же использовано *statement* (заявление, утверждение, формулировка, предписание, высказывание). Совсем другой смысл!

Возможно, если бы я взялся за академический перевод «Сатанинской Библии» (чего я делать не собираюсь — в этом нет смысла), то всё же оставил бы перевод как «религию», но в предисловии бы КРУПНО написал бы все эти рассуждения, которые вы только что прочли. И в послесловии ещё бы раз напомнил. Исключительно для сохранения изначального намерения Антона Шандора. Можно сказать, по эстетическим основаниям.

А вот в остальных материалах — именно мировоззрение, и только так.

Сатанизм — не религия! Нехер поддерживать путаницу, особенно столь вредную. Оставим религию христианам и их подвидам — дьяволопоклонникам и «тёмным гностикам» [20].

Небольшое добавление чуть в сторону, но важное в контексте.

Религия — это вера & поклонение. Но есть всеразличные традиционные оккультисты, которые ищут в религиях скрытую мудрость и заявляют, что-де религии в оккультном смысле направлены на интеграцию человеческого сознания и некоего «сверхсознательного», «высшего». И дело даже не в том, что говорить-то надо, если уж об оккультизме, то о взаимодействии сознательного и бессознательного, что принципиально отличается; суть в том, что религии считают Личность препятствием и проблемой в деле «духовного просветления» и т.п. Мнение ошибочно: безголовый должен держать голову в руках, а не выбрасывать [28].

С этой точки зрения ЛаВей — диверсант, подсовывающий читателю заведомо тупиковый путь религии. Таким образом отсеиваются те, кто не умеет мыслить и не видят противоречия в «сатанизм — религия». Те, которые не могут видеть суть сквозь форму — не сатанисты.

На сатанизм как религию показательно ведутся гуманитарии по способу

мышления, которые принимают на веру все высказывания авторитета. См. по теме Приложение №2.

Проблема перевода «priest»

В переводе я передаю не слово в слово, а мысль в мысль.

Иероним Стридонский

Второй термин — priest.

Причём даже сам ЛаВей нередко ходил, пародируя протестантского священника со спецворотничком напоказ. Но — не всегда. И уж тем более — не во время ритуальных церемоний, знаете ли. ЛаВей любил эпатировать публику, пока это ему не надоело.



Важно понимать, что термин priest используется в двух различных контекстах. Первый — в ритуальных церемониях, второй — в церковной иерархии. И это — две отдельные роли, вообще никак не пересекающиеся.

Итак, priest как ведущий ритуала.

Необходимое примечание: у ЛаВея описаны (и в «Библии», и в «Ритуалах») именно церемонии, а не ритуальная работа в оккультном смысле, которая куда более «интимна» и на публику действительно оккультистами не выносятся. Важно понимать отличие ритуальной работы от церемонии.

Оккультная работа, если очень упрощённо, — это работа со своим бессознательным, его «единение с реальностью», практика непосредственного, не-аналитического восприятия. Это очень сложно, и работа совершается в одиночку либо с очень близкими индивидами, разделяющими общее мировоззрение и мировосприятие.

Церемония же — это психологическая практика, направленная на единение мировоззренческой группы. Оккультная составляющая если и

присутствует, то лишь незначительным фоном.

Перевод «в лоб» как «священник» добавляет вредную излишнюю ассоциацию с христианством.

К тому же священник — это всегда не просто ведущий церемоний, но и член церковной иерархии. Для того, чтобы быть сатанистом, вовсе не надо входить в какую-либо «сатанинскую организацию». Это вообще даже вредно, если в России [15], и почти с гарантией превращается в профанацию на Западе — см. *Ad usum internum Liber XII: Либерастия псевдосатанизма и вопросы прозелетизма* [14], а также видеолекции «Δαίμων» III-1: «CoS после ЛаВея» и III-5: «Сатанинские организации после CoS» [21].

Обратите внимание: в «Сатанинской Библии» priest встречается исключительно в ритуальной части, ни о какой церковной иерархии в СБ вообще ни слова. Это ИМХО такой ненавязчивый намёк.

Итак, вернёмся к проблеме перевода. Напрашивающийся вариант: «жрец». Строго по словарю; в отличие от «священника» — без христианских ассоциаций, красота!

Однако проблема в том, что для сатанистов термин «жрец» не имеет негативного оттенка, как и для язычников. А вот для общечеловеков какая первая ассоциация на слово «жрец»? Правильно, жертвоприношение.

При этом жертвоприношение понимается «снаружи» и с т.з. общечеловеков даже языческий жрец обычно представляется как «тупо режет жертву на праздник, остальные радуются» и т.п. И всё. Роль исполнена, может чуть ли не любой делать — больше ничего жрец (в отличие от мага) не умеет (с т.з. интеллектуального большинства).

Ну а «сатанинский жрец» — тут будет «понимание» вида отнюдь не просто «зарезал петуха» — и даже не кошку, — а вообще 100500 девственниц! Кровь, кишки, распидорасило! А потом все переоблись, ага.

Увы, «жрец культа» — не подходит из-за паразитарных культурных коннотатов.

Кроме того, жрец — в нормальном языческом смысле — не только исполняет ритуальные обязанности, но и имеет явно выраженные социальные функции, что сатанизму не соответствует от слова «совсем».

«Жрец... да фу; за 26 лет мутежей ни разу жрецом себя не называл и не считал» © The Eternal Ruler.

Итого: важно, чтобы ни священников, ни жрецов в ритуалистике не было.

В принципе, для церемоний очень неплохо звучит «предстоятель». При этом и по смыслу соответствует: церемония — это не оккультная работа, это обряд, на котором могут присутствовать и приглашённые даже не-сатанисты (если прилично себя ведут). Но хоть кто-то должен что-то и оккультное «держат» фоном — предстоя перед Сатаной / Тьмой / Бездной — так что очень в тему. Но и тут термин «предстоятель» занят христианами, увы.

Так что и в этом случае весь пафос элиминируется и остаётся скучный, но точный термин «ведущий».

Это обозначение пригодно и для ведущих сатанинских церемоний, и для ведущих коллективную ритуальную работу.

Второе: priest как член церковной иерархии. Как уже написал: в СБ такой фигни не было, это уже Church of Satan как организация.

Было бы одно такое звание — ну, можно было бы «служитель». И в тему, и «служить бы рад, прислуживаться тошно»... Но это если бы это звание было бы всерьёз.

Однако Лавей его раздавал вне зависимости от деятельности в CoS и, кажись, даже продавал — по крайней мере, об этом писал Аквино (мог и соврать, но пофиг). Наглядно показывая «ценность» ярлычка — мол, если у вас такой каприз... Всё, что угодно, за ваши деньги.

И сейчас Church of Satan имеет свою иерархию [22], где есть не только priestess/priest, но и magistra/magister. Смешанные, что особо прикалывает, с witch/warlock и maga/magus. Полевые игры бодрящихся маразматиков...

Так что в этом контексте priest логично переводить как «жрец». Но это имеет отношение не к сатанизму, а к конкретной организации CoS — их внутреннее дело.

Получается два перевода одного термина «по ролям» — но не вижу никаких проблем, всё очень чётко видно из контекста. Заодно убирается путаница, потому что лучше, если ведущим будет опытный маг, который может качественно вести церемонию (и ритуал в другой раз), а не просто формально какой-то там «магистр церкви», пусть и официально Сатаны. Читал я некоторые тексты этих магистров — мда уж, глубокие мыслители. В смысле днище пробивают только так. Но не будем отвлекаться.

Резюме

Никто не сходит с ума быстрее, чем абсолютно нормальный человек.

Терри Пратчетт, Безумная звезда

Таким образом, адекватный перевод англоязычной литературы в плане терминов religion и priest изначально затруднён.

Кстати: вероятно, у многих возник вопрос: а почему это сатанисты, для кого английский язык — родной, не озаботились этой темой?

Думаю, что всё просто: Church of Satan — это по сути именно религиозная организация, которая паразитирует на ЛаВее. Вы можете вспомнить от них хоть какую-то полезную разработку по сатанизму на современном уровне? Тот же. Так что для них — именно религия и никак иначе. У большинства тех, кто *называет себя* сатанистами (безотносительно членства в CoS), тоже нет отторжения религии.

Вы будете смеяться (или плакать), но процитирую Винсента Кроули (рок-группа «Acheron») [23] про Рождество:

«Выскажу свое личное мнение. Каждому, конечно, своё, но когда я вижу, как люди, называющие себя язычниками, антихристианами, сатанистами и оккультистами, активно постят фотографии отменений этого жалкого праздника, то начинаю ржать. Целый год вы показываете, насколько круты и серьезны в своих убеждениях, чтобы в конце этого года, в декабре, с потрохами сдать популярность божественного праздника в честь рождения Христа. Это ли не смешно? ...зачем вы это делаете? Если душа так уж просит зимнего праздника, возьмите себе Зимний Солнцеворот, Йоль, — который у нас как раз-таки украли христиане.

Так что в следующий раз, публикуя богохульные картинки и рассказывая о том, как вы ненавидите христианскую религию, промотайте свои архивы на несколько месяцев назад и просмотрите эти лицемерные рождественские фото, воздающие “долг” тому, что вы так сильно и искренне “ненавидите”. По мне, так всё это сраное позерство!».

Или вот:

«Несмотря на мою самоидентификацию сатаниста, я не покидаю церковь. Многие из моих самых дорогих друзей — набожные христиане... я все еще работаю в церкви... Я не считаю свой сатанизм антихристианским. Скорее я

вижу свой сатанизм как постхристианский. Это производное христианства, но не обязательно против него» [24].

Кстати, рекомендую в тему свою давнюю статью *Ad usum internum Liber V: Schemhamforash — certus es?* [25] — если уж им *такое* не «жмёт» до сих пор...

Тут надо ещё понимать, что все, кто что-то из себя представлял в оккультном плане — Винсент Кроули, Дьяболос Рекс, Бойд Райс, Кинг Даймонд, Магус Даолот — из CoS давно разбежались, и в тонкостях их терминологии им копать смысла нет. При этом не всем это вообще интересно: скажем, некто приносит пользу сатанизму своей музыкой — и странно требовать от музыканта, чтобы он разбирался в этих нюансах и писал на эту тему статьи вместо музыки. Вот у меня слуха нет — я статьи пишу :-)

При этом в американской культуре религия воспринимается иначе, чем в русской, в том числе — и менее религиозно. Как в плане искренности, так и образных выражений: так, если на русском фраза вида «heavy metal — моя религия» звучит либо шуточно, либо чрезмерно пафосно, то на английском — практически нормальная фраза «эта музыка мне очень нравится», пафос весьма умеренный. Вероятно, это связано с тем, что в России «правильная» религия понимается именно как глубокое «духовное» переживание, а в США — как социальная тусовка по интересам. «В нашем церковном клубе сегодня дискотека».

Следует отметить, что при переводе на русский язык «Сатанинская Библия» получилась гораздо более религиозной, чем в оригинале, если можно так сказать.

И без того «религия» на русском «религиознее»; *priest* переведён именно как «священник», хотя напрашивается именно «жрец». Более того, *statements* намеренно переведены неверно, как «заповеди» — с намеренным искажением смысла!

А всё почему? Чтобы адекватно переводить тексты по сатанизму, надо понимать сатанизм. Понимать же сатанизм, не будучи сатанистом, крайне затруднительно. См. интервью переводчика, который считает, что «сатанизм — всего лишь термин» [26]. Не удивительно, что перевод получился «с религиозным акцентом».

На всякий случай поясню ещё нюанс. Может возникнуть вопрос: ОК, «мировоззрение» и «ведущий» — более корректны как термины, но ведь теряется пафос, а он так вдохновляет!

Во-первых, если вас вдохновляет религия и священники — у вас явно нездоровый пафос.

Во-вторых, а зачем он вообще нужен?

Вариант первый: для сбора в кучу идиотов, на пафос (и религиозность) ведущихся, с какими-то своими корыстными целями. Этим, например, в России пыталась заняться «Сатанинская Церковь РФ»: «Внимание! С женщиной, служащей Алтарём, позволительно совокупляться только Сатанинскому Священнику» [27]. Без комментариев.

Вариант второй: вам лично нужен не сатанизм per se, а именно пафос. Ничего в этом плохого в общем виде нет, но в сатанизм вам лучше не соваться, а пафосных субкультур много. Не так давно можно было посоветовать пойти в готы есть эмо, сейчас даже не знаю.

Ну и последнее: когда-то я сам — ещё в прошлом тысячелетии — писал, что всякий там мрачняк, помимо полезной (при правильном понимании) символики, работает фильтром от идиотов. Мол, не будут надоедать.

Щазз! Признаю — ошибался.

Как-то на смене зона было хорошо подмечено: это раньше на вопрос «кто такие сатанисты?» люди жали плечами, позже отвечали что-то вроде «кажись, это на кладбищах безобразничают?», а сейчас:

— А-а-а, знаю, конечно! У нас каждый день в подъезде «Балтику» и дешманскую водку пьют.



Ну, бухать по подъездам уже давно не в моде, но идиоты в сатанизм лезть не перестают. От дьяволопоклонников и до тех, кто считает, что-де мировоззрение сатаниста «определяется Сатанинской Библией». Общее у них — именно идиотизм, поэтому фильтр надо ставить уже другой: научно-философский. От него вот разбегаются, проверено!

Ну и совсем элементарное: жить приходится среди общечеловеков. Вариант «Я — гордый сатанист и тщательно это от окружающих скрываю» не предлагать. Так-то для самих сатанистов вопрос «является ли сатанизм религией или культом» относится к попыткам описать явление на языке, для этого не предназначенного. Но для социума важно позиционировать сатанизм именно как НЕ религиозное мировоззрение, чётко отделяемое от дьяволопоклонничества, «тёмного гностицизма» и проч. В социальном плане сатанизм — это именно что развитие homo далее, в sapiens'ов.

TNX to: The Eternal Ruler, Ровена Мوند, Azrvanakarana, Александр Чёрный, Blood Hunter.

Список литературы

Все URL проверены 15.12.2020.

Указание сайта [BFP] = [Black Fire Pandemonium].

1. Quartermaster // [Wikipedia], URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Quartermaster#Pirate_quartermasters
2. Warrax. Психопатологоанатомия II: Вольному свободы недостаточно // [BFP], URL: <http://warrax.net/96/02/volya.pdf>
3. Ларина Т. В. «Privacy», или автономия личности, как важнейший концепт английской культуры // Русистика. — 2003. — №1. — С. 128–134. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/privacy-ili-avtonomiya-lichnosti-kak-vazhneyshiy-kontsept-angliyskoy-kultury>
4. Джигоева А.А. Английский язык сквозь призму менталитета англичан: концепт “privacy” // Английский язык в школе. — 2007. — №2 (18) — С. 30–40. URL: https://www.titul.ru/uploads/journal/20/Journal_18_30_40.pdf
5. Warrax. Теории личности // [BFP], URL: <http://warrax.net/89/pers.html>
6. Warrax. Социотип ЛаВея // [BFP], URL:

http://warrax.net/00/lavey_socionic.pdf

7. Интервью А.Ш. ЛаВея, данное им Бойду Райсу за неделю до своей смерти // [BFP], URL: http://warrax.net/2019/02/lavey_last_interview.html

8. Warrax. Понимание ЛаВея в XXI веке // [BFP], URL: https://www.youtube.com/watch?v=TOzKKIR_tHg&list=PLIVzJl-HMSSu1C2giL38I6UFnHgn5bzbL

9. Warrax. Ad usum externum Liber VI: Наследие ЛаВея // [BFP], URL: <http://warrax.net/lavey/lavey.html>

10. Warrax. Сатанизм — не религия! (подборка на тему) // [BFP], URL: http://warrax.net/2019/02/satanism_is_not_religion.html

11. Warrax. Ad usum externum Liber VII Sub 15: Допустимо ли трактовать ЛаВея «расширительно»? // [BFP], URL: <http://warrax.net/2016/12/ae7-15.html>

12. Warrax. Ad usum externum Liber III: Понятие эгрегора // [BFP], URL: <http://warrax.net/daimon/01/html/19.html>

13. Винник В. Ю. Основы языческого мировоззрения // [BFP], URL: <http://warrax.net/78/vinnik.html>

14. Warrax. Ad usum internum Liber XII: Либерастия псевдосатанизма и вопросы прозелетизма // [BFP], URL: <http://warrax.net/2016/11/aii12.html>

15. Warrax. Ad usum externum Liber VII Sub 14: Нужна ли сатанизму официальная организация? // [BFP], URL: <http://warrax.net/2016/11/ae7-14.html>

16. Warrax. HE-Учение Тьмы. Сатанизм, XXI век. В 2-х т. — Древний Город: Издание «Общества Сознания Смерти», 2011. — 416 с. + 416 с. // [BFP], URL: <http://warrax.net/95/08/w2.html>

17. Warrax. Мимосатанисты (Δαίμων VII:02) // [BFP], URL: <http://warrax.net/daimon/lectio/lections7.html> (видео)

18. Warrax. Бесформенность, бездушность и бездуховность (Δαίμων IV:11) // [BFP], URL: <http://warrax.net/daimon/lectio/lections4.html> (видео)

19. ЛаВей А.Ш. Самая могущественная религия мира // [BFP], URL: http://warrax.net/2016/07/lavey_religion.html

20. Warrax. Ad usum externum Liber XII: Кратко об антикосмизме // [BFP], URL: <http://warrax.net/2020/03/ae12.html>

21. Warrax. CoS после ЛаВея (Δαίμων III:1); Сатанинские организации после CoS (Δαίμων III:5) // [BFP], URL:

<http://warrax.net/daimon/lectio/lections3.html> (видео)

22. Hierarchy in the Church of Satan // [Church of Satan], URL:

<https://www.churchofsatan.com/hierarchy/>

23. Vincent Crowley, ACHERON: «Я ржу над язычниками, оккультистами и сатанистами, постящими рождественские фотографии» // [Новости от Hitkiller], URL: <http://www.hitkiller.com/vincent-crowley-acheron-ya-rzhu-nad-yazychnikami-okkultistami-i-satanistami-postyashhimi-rozhdestvenskie-fotografii.html>

24. Long S.B. I Won't Leave the Church Because I'm a Satanist // [Stephen Bradford Long], URL: <https://stephenbradfordlong.com/2019/06/13/i-wont-leave-the-church-because-im-a-satanist/>

25. Warrax. Ad usum internum Liber V: Schemhamforash — certus es? // [BFP], URL: <http://warrax.net/95/13/au15.pdf>

26. Мартин С. Сатанизм — всего лишь термин / Безрелигиозная религия (Even) + "Манифест Сатаны" (предисловие к книге "Предстояние Сатаны") (С.Мартин) + Сатанизм — всего лишь термин (С.Мартин) + Инфантильный псевдосатанизм (Even) // [BFP], URL: <http://warrax.net/88/even.html>

27. Сатанинский О. Сатанинские оргии / Натуральный сатанизм. — Сатанинская Церковь РФ, 2016. — с.117.

28. Warrax, Ad usum internum Liber IV: Cogito, URL: <http://warrax.net/96/07/au19.pdf>

Sapienti sat.

Satanas nobiscum!

warrax@warrax.net

декабрь 2020 е.в.

Приложение №1

Извините за длинную цитату, но эта история мне очень нравилась в детстве, а здесь она очень к месту — хотя, конечно, в случае ЛаВея всегда можно перевести с английского напрямую. Но обратите внимание на изменение нюансов смысла при переводе с одной культуры на другую — язык всегда взаимосвязан с культурой!

Вартанян Э.А., Путешествие в слово. — М.: Сов. Россия, 1975. — 129 с.

...были привлечены профессиональные переводчики, преподаватели и студенты ряда высших учебных заведений.

Каждый из приглашенных, превосходно зная два смежных языка, должен был принять от своего коллеги текст и, переложив его на родной язык, передать следующему.

За исходный текст был взят отрывок из произведения Н.В. Гоголя «Повесть о том, как поссорились Иван Иванович с Иваном Никифоровичем». Фраза как фраза, которой великий русский писатель охарактеризовал персонаж повести Агафью Федосеевну: «Она сплетничала и ела вареные бураки по утрам и отлично хорошо ругалась — и при всех этих разнообразных занятиях лицо её ни на минуту не изменяло своего выражения, что обыкновенно могут показывать одни только женщины».

Переводчики, получив текст, приступили к работе. Если в английском варианте мало что изменилось, то уже в немецком сдержанное слово «сплетничала» превратилось в выразительное «трепалась», а лицо оставалось «совсем без выражения, так, как это умеет каждая женщина».

Следующим звеном в этой цепочке оказался японский язык. Присущая ему изысканность побудила специалиста заменить эмоциональное «трепалась» более нейтральным «болтала», а энергичное «ругалась» мягким «злословила».

В арабском языке гоголевский персонаж уже не просто «болтал», но «болтал языком», и не просто «злословил», а стал, конечно, «извергать страшные проклятия».

Принявший эстафету француз заключил первый этап лингвистического опыта так: «Она имела привычку чесать языком, когда ела свекольный бульон; из её рта вылетал поток отборных словечек, и все это без малейшего выражения на лице. Так поступают все женщины».

Хотя вариант этого фрагмента уже значительно разнился от оригинала, зловключения перевода по-настоящему только начинались.

Пройдя через индонезийский язык, в котором личные местоимения «он» и «она» обозначаются одним и тем же словом, затем через голландский и турецкий, фраза трансформировалась так: «В то время, как женщина, поедая жидкое свекольное варево, отпускала ругательства, мужчина занимался болтовнёй. Они делали это, не высказывая своих чувств, как принято у женщин».

На испанском ничего не изменилось, разве что вместо слова «отпускала» употребили «выбрасывала». С испанского на язык йоруба переводил житель

Судана: он отнесся к делу творчески, переиначив конкретное «варево из свёклы» на общее «варево из плодов земли», а общее «занимался болтовней» на конкретное «хвастал своими мнимыми подвигами».

Следующий переводчик, владеющий языком йоруба, вернул текст к английскому языку, привнеся свои лексические поправки. К «плодам земли» он сделал уточнение «фрукты», «выбрасывала ругательства» скорректировал как «выбрасывала нехорошие штуки», выражение «хвастал своими мнимыми подвигами» передал английской идиомой «бил в литавры».

Новое прочтение гоголевского отрывка было в дальнейшем переведено на язык африканского племени бамбара, с него опять на французский, где «штуки» преобразились в «вещи», и после этого на итальянский: «Она пила компот и выбрасывала из дома ненужные вещи, а он бил в тамтам, выражая почти женский восторг».

Развитие нового направления мыслей происходило абсолютно логично. На чешском языке «ненужные вещи» были переведены проще — «старьё», под влиянием тамтамов «дом» уменьшился до «хижины», а «женский восторг» заменило краткое и исчерпывающее «восторженно». Норвежец решительно исправил чешский вариант: не «восторженно», а «радостно». Швед внёс стилистическую стройность деепричастным оборотом: «Выпив компот, она...» и т.д.

И вот наступила заключительная фаза эксперимента — возвращение отрывка к языку оригинала. Теперь, после добросовестных усилий двух десятков переводчиков, пройдя через традиции, законы, характер и особенности различных языков, гоголевская фраза трансформировалась в нелепые до смешного строки: «Выпив компот, она выбросила из хижины старьё, а он радостно забил в тамтам».

Приложение №2

«Гуманизм и атеизм — анамнез от DoctoR'a»¹, отрывок.

Димьян: — Давай-ка я тебе кое-что процитирую. Например, сатанинскую библию, главу "Некоторые признаки новой Сатанинской эры". ["Новой религии, основанной на естественных человеческих инстинктах,

¹ <http://warrax.net/Satan/own/warhumanism/8.html>

необходимо уже выйти на сцену. ОНИ назвали ее. Имя ей — сатанизм."]

Любой гуманитарий неосознанно верит в авторитеты. Не в чей-то конкретный авторитет, а в авторитеты «вообще». Физик доверяет результату грамотно спланированного эксперимента. А гуманитарий верит словам — если это слова авторитета, безусловно признанного другими гуманитариями. Ученый, работающий с материей, всегда доверяет «при каких-то условиях». Гуманитарий, работающий «с идеями», также всегда имеет «идеи», в которые верит безусловно.

И также безусловно и безрассудочно (от слова «рассуждать») верит тем, кто эти идеи высказал лучше (раньше) всех остальных. Вера в авторитеты — это часть гносеологической методологии гуманитария. ...

Те высказывания Димьяна, которые я процитировал выше — это наглядная демонстрация применения «методологии авторитета». Построение фразы — «Давай-ка я тебе кое-что процитирую» — говорит о том, что далее пойдет «сокрушительный аргумент». И он идет — сокрушительный с точки зрения гуманитария. И — сокрушительный для любого гуманитария. А именно — ссылка на того, кого гуманитарий считает «самым главным авторитетом» в рассматриваемом вопросе. И если «авторитет сатанизма» (гуманитарий не представляет, что где-то и для кого-то не может быть авторитетов) ЛИЧНО сказал, что сатанизм — религия (а для гуманитария это равнозначно «сатанизм = религия»), то это так и есть, и это ПО ОПРЕДЕЛЕНИЮ необсуждаемо. В ответ гуманитарий слышит: «А мне плевать, как думает ЛаВей — главное не то, как думает кто-то, а то, как думаю я лично». Этот ответ нормален и однозначен для всех, кроме гуманитария. А для гуманитария — это НЕ ОТВЕТ ВООБЩЕ. Т.к. он уже подсознательно «взвесил» обоих — «Авторитета Сатанизма ЛаВея» и «Варракса, который даже в гуманизме не разбирается». И поэтому он считает и будет считать, что Варракса можно разбить «в две фигуры», цитируя ему АВТОРИТЕТОВ, которые «всеми признаны» и поэтому необсуждаемы.

Гуманитарии всегда «будут биты» по крупному счету, потому, что для них существуют не обсуждаемые ПО ОПРЕДЕЛЕНИЮ области миропонимания и мироощущения.

Но в сущности — это значит, что какие-то «сферы бытия» для гуманитария просто останутся не исследованными, а значит — неизвестными. Т.е. его

миропознание ОГРАНИЧЕНО, оно имеет «запретные» для разума зоны. Причем — запрет подсознания сознанием неодолим, или он преодолеваем посредством глубоких потрясений, ведущих к разрушению гуманитарной личности (в лучшем случае — к появлению новой личности).

Дополнительное замечание: Конечно, любому НЕгуманитарю :) ясно, что слово ГУМАНИТАРИЙ, применяемое мной выше — это не «профессиональная» классификация (я, например не знаю, кем по образованию и специальности является Димьян), а разделение взглядов и мировоззрений по гносеологическому принципу. Тут, скорее всего, следовало бы заменить «гуманитарий» на «гуманитарный склад мышления», но парадокс в том, что в вопросе «авторитетов» (и в ряде других вопросов) у гуманитариев именно МЫШЛЕНИЯ и не наблюдается — а наблюдается ВЕРА в авторитетов — вера чистой воды, которая выступает у гуманитария как равноправный метод миропознания.